



LE COMMUNIQUÉ BRIDGETERM

Pour tout savoir sur la traduction assistée par ordinateur

Numéro 23, novembre 2005



LE FORMAT DE FICHER PDF

Les traducteurs doivent de plus en plus traduire des documents en format PDF. Cependant, ce format n'est pas sans causer des maux de tête aux traducteurs pour diverses raisons. Puisque le format PDF représente une image d'un document ayant été générée par un autre logiciel, il est parfois difficile d'en extraire le contenu. D'autre part, même si l'on arrive plus ou moins à reconstituer le contenu du document, les phrases sont souvent coupées par des retours de chariot. Si on utilise un logiciel à mémoire de traduction, ce problème peut devenir un vrai cauchemar car il faut réparer les phrases coupées manuellement. Pour savoir comment BridgeTerm pourrait vous aider à gagner du temps dans la traduction de document en format PDF, contactez-nous en composant le (514) 932-7670 et écrivez-nous à l'adresse info@bridgeterm.com.

SDL LANCE SYNERGY 2006

SDL a annoncé la disponibilité de son logiciel de gestion des processus de traduction SDL Synergy. Le produit permet d'accroître l'efficacité et la productivité des traducteurs, des coordonnateurs et des réviseurs travaillant dans les services linguistiques, dans les cabinets de traduction et à domicile. SDL Synergy permet de centraliser les mémoires de traduction, de donner accès aux ressources externes de se connecter en temps réels aux mémoires de traduction, d'automatiser les tâches hautement répétitives de création des fichiers associés à un projet de traduction, de suivre les différentes étapes d'un projet de traduction et, finalement, de sécuriser les données générées par les services informatiques. Pour en savoir davantage sur SDL Synergy, contactez BridgeTerm au (514) 932-7670 ou écrivez-nous à l'adresse info@bridgeterm.com.

CORRECTIF DE PROGRAMME POUR TRADOS 7.0

Un correctif de programme est maintenant disponible pour les utilisateurs existants de la version 7.0 de Trados. Ce correctif est valable pour la version Freelance, la version Service Provider ainsi que pour la version entreprise. Pour en savoir davantage sur le correctif de Trados 7.0, contactez BridgeTerm au (514) 932-7670 ou écrivez-nous à l'adresse courriel info@bridgeterm.com.

VENEZ RENCONTRER BRIDGETERM AU CONGRÈS DE L'OTTIAQ

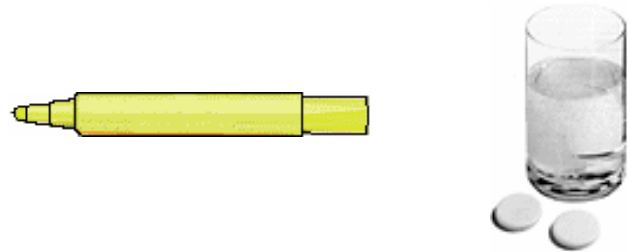
Venez rencontrer l'équipe de BridgeTerm le 25 novembre prochain au congrès annuel de l'OTTIAQ qui aura lieu au Centre Mont-Royal, situé au 2200 rue Mansfield. Nos experts seront sur place pour répondre à vos questions et faire des démonstrations des différents outils de TAO. Le thème de cette année du congrès de l'OTTIAQ est : « L'interculturalité : pour traduire, nommer et interpréter le monde ».

LE COMPTE DE MOTS : UN CASSE-TÊTE

Le compte de mots reste encore la méthode la plus utilisée par les traducteurs pour évaluer les coûts reliés à un projet de traduction. Or, aucun outil, que ce soit MS-Word, SDLX ou Trados, ne fournit le même résultat de compte de mots. Pour savoir comment BridgeTerm pourrait vous aider à démêler les problèmes reliés au compte de mots, contactez nous en composant le (514) 932-7670 ou écrivez-nous à l'adresse info@bridgeterm.com.

FAITES-VOUS DU DÉPOUILLEMENT AVEC CES OUTILS ?

- A) Le surligneur B) Les comprimés d'acétaminophène USP



Si oui, demandez-nous une ordonnance *SynchroTerm*.

À PROPOS DE BRIDGETERM

BridgeTerm a pour but d'aider les services linguistiques et les cabinets de traduction à améliorer le rendement des coordonnateurs, des traducteurs, des réviseurs et des terminologues en offrant de solutions personnalisées de traduction assistée par ordinateurs. Le communiqué BridgeTerm est envoyé mensuellement à plus de 2 500 décideurs de la traduction à travers le monde. Pour en savoir davantage sur BridgeTerm, appelez-nous au (514) 932-7670 ou écrivez-nous à l'adresse info@bridgeterm.com. Pour consulter les archives du communiqué BridgeTerm, visitez le site Internet suivant : <http://www.bridgeterm.com/communiqués.asp>.

